



枯れた花

MARIKO SUMIKURA POETRY COLLECTION

JUNPA BOOKS



すみくらまりこ詩集

枯れた花

Mariko Sumikura's Poetry Collection

Dried Flower

JUNPA BOOKS

すみくらまりこの詩

Dante Maffia

すみくらまりこの詩は、蝶の飛翔のように軽やかに見えるため、即座に読者の心に押しつけられるが、その多目的な性質、不安、世界の構造と力学を解説したいという願望がすぐに明らかになる。

まりこは感情の本質を捉え、それを詩的な口述の優雅さで味付けしているが、夢、つまり生活の裏側、計画を続けるために、日常の現実の重さと折り合いをつけることは決してない。

それはあたかも詩人がその考えが彼女に示唆する震えを感知して花束を作ったかのようだが、それは美的要素だけでなく、倫理的で献身的な要素にも左右される。そのため、彼女がイメージを刺繍する際には、人間の状態に焦点を当てることを超えて、突風だけに頼ることを避ける理由が常に現れる。

私は常に、詩は存在し、ページを読むときにのみ、魂の温かさ、心の感情、存在の本質を感じることができると主張してきた。そうでなければ、それは優れた、または優れた文学であり続けますが、詩はそうではない。

私はこの点で多くの論争を巻き起こし、賞賛され祭壇に供えられた一部の詩人は永遠の世界と鼓動を創造することに成功したという栄誉には値しないが、人々に信じさせるまでに磨き上げた素材の解釈者であったことを証明した。彼らは、言葉に生命と息吹を与える、

穏やかな黄金の風をなんとか掴んでいたのだ。

詩は別のものだ！

偉大な画家（画家よ、注目してくれ）であるエノトリオは、詩は何からでもできているように見える、なぜならそれは美と愛の親密な理由を追い求めて走るため息だから、と言った。それは冷たい構築ではなく、「美しい文字」の完璧で賢明な足場だ。

ここで、まりこの詩には、言葉の温かく芽生えた息吹がすぐに感じられる。彼女は表現を操作せず、捉えどころのないデザインにせず、逆に読者を抱きしめて巻き込み、謎への訪問、魅惑のかけらと新たな謎を残す妄想への訪問を一緒に実行する。

すみくらまりこの詩のもう一つの大きな利点は、偉大で素晴らしい日本の伝統を裏切ることなく、その重みから逃れることができたことであり、逆に、最高の部分を最大限に引き出し、稀有な繊細さを加えて抒情的な推進力を加えて復活させたことである。それは神話にもつながり、そこから深遠な真実の瞬間が解き明かされる。

明らかに、私たちが目の前にある表現上の目標を達成するために、徹底的に生きなければならない一連の経験を経なければ、そのような洗練を達成することはできない。

端的に言えば、すみくらまりこは日常生活、本、夢を題材にした詩を書く詩人であり、その結果として私たちが成り立つことを可能にするこの豊富な瞬間が生まれ、それが成り立つことと元に戻ること、その到達不可能な道、そしてその魅力を解き放つ。ただ眩しい。

LA POESIA DI MARIKO SUMIKURA

Dante Maffia

La poesia di Mariko Sumikura si impone immediatamente nel cuore del lettore perché si presenta leggera come un volo di farfalla, ma subito dispiega la sua natura polivalente, la sua ansia, il suo desiderio di voler decifrare gli assetti e le dinamiche del mondo.

Mariko coglie l'essenza del sentimento e lo condisce con la eleganza di un dettato poetico che non scende mai a patti con la pesantezza della realtà quotidiana per restare comunque sogno, cioè l'altra faccia del vivere, del progettare.

E' come se la poetessa avesse registrato i brividi che il pensiero le suggerisce e ha fatto mazzi di fiori che tuttavia non fanno perno soltanto sul fattore estetico, ma anche etico, impegnato. Tanto è vero che nel mentre ricama le immagini appare sempre una ragione che va oltre per focalizzare una condizione umana, per evitare di affidarsi soltanto a una folata di vento.

Io ho sempre sostenuto e sostengo che la poesia esiste solo e soltanto quando leggendo una pagina noi riusciamo a sentire il caldo dell'anima, la commozione del cuore, l'essenza dell'essere. Altrimenti resta buona o addirittura ottima letteratura ma non poesia.

Ho fatto molte polemiche in proposito dimostrando che alcuni poeti

osannati e portati sugli altari non meritano l' alloro per essere riusciti a creare mondi e palpiti eterni, ma sono stati interpreti di una materia che hanno affinato fino a far credere di essere arrivati a saper cogliere la brezza gentile e dorata che dà vita, fiato alla parola.

La poesia è altro!

La poesia, come diceva un grande pittore (badate, pittore), Enotrio, sembra che sia fatta di niente, perché è un sospirare che corre e insegue la bellezza e le ragioni intime dell' amore. Non è costruzione a freddo, impalcatura perfetta e saggia delle "belle lettere" .

Ecco, nella poesia di Mariko si sente immediato il fiato caldo e germogliante della parola. Ella non manipola le espressioni, non le rende disegno imprevedibile, anzi abbraccia il lettore e lo coinvolge e insieme poi viene compiuta la visita al mistero, all' abbaglio che lascia briciole di incanto e nuovi enigmi.

L' altro grande pregio della poesia di Mariko Sumikura è l' aver saputo uscire dal peso della grande e meravigliosa tradizione nipponica senza tradirla, anzi portandosi pienamente il meglio e rinverdendolo con innesti di rara delicatezza, con affondi lirici che addirittura riallacciano al Mito e da questo poi dipanano momenti di verità profonde.

Ovviamente non si arriva a tanta raffinatezza se non si passa attraverso una serie di esperienze che si devono vivere integralmente per poter giungere ai traguardi espressivi che abbiamo davanti.

Insomma, Mariko Sumikura è una poetessa che scrive attingendo alla vita quotidiana, ai libri e ai sogni e il risultato è questa ricchezza di momenti che ci fanno entrare nel divenire, che ci spalancano l'incanto nel suo farsi e disfarsi, nel suo cammino irraggiungibile e abbagliante.



枯れ花の
軽さ 擦れ音
わが恋よ

The lightness of withered flowers
The rustling sound
My love

La leggerezza dei fiori appassiti
Il fruscio
Il mio amore

氷の花

零下15度

湖面が凍り詰む

氷の花が咲く

薄くふわふわだ

氷が氷を削る

Ice Flowers

Minus 15 degrees Celsius
The lake surface freezes solid
Ice flowers bloom
Thin and fluffy
Ice peels away from other ice

Fiori di ghiaccio

Meno 15 gradi Celsius
La superficie del lago si ghiaccia
completamente
I fiori di ghiaccio sbocciano
Sottili e soffici
Il ghiaccio si stacca da altro ghiaccio

銀のなみだ

太陽は
汗もかく

月は
銀のなみだを流す

本には体温がある

Silver Tears

The sun
Sweats

The moon
sheds silver tears

Books have body heat

Lacrime d'argento

Il sole
suda

La luna
versa lacrime d'argento

I libri hanno calore corporeo

黒魔術

黒い花卉

ラベンダー花

雄蕊は青

雌蕊は紅

隠れ咲く

Black magic

Black petals
Lavender flower
Blue stamens
Red pistil
Blooms in secret

Magia nera

Petali neri
Fiore di lavanda
Stami blu
Pistillo rosso
Fiorisce in segreto

雲母（きらら）

金雲母の
胡粉ネイル
指先だけの恋
きららに控え目
差し出す命の証拠

Mica

Gold mica
Gohun nail polish
A love only on your fingertips
A modest glimmer
Proof of life offered

Mica

Mica dorata
Smalto Gohun
Un amore solo sulla punta delle dita
Un modesto luccichio
Una prova di vita offerta

錨星： カシオペア

美しい港に
浮わつたこの船を
錨で止めて下さい
最後の航海を終え
もう疲れています

Anchor Star: Cassiopeia

Please anchor this floating ship in this
beautiful harbor.

Having completed its final voyage, it is
now weary.

Stella d'ancoraggio: Cassiopea

Per favore, ancorate questa nave
galleggiante in questo splendido porto.

Dopo aver completato il suo ultimo
viaggio, ora è stanca.

星の脱出

必要なものは

超速力だ

周回の速さを

超える速さがある

でもどこへ行くのか

Escape from the Stars

What's needed is
super speed.
Speed exceeding the speed
of orbit is required.
But where are we going?

Fuga dalle stelle

Quello che ti serve è
super velocità
Necessità di superare
la velocità offensiva
Ma dove stai andando

最終章

一回だけ
花が開くと
珍しい植物が
しみじみさせる
わたしのよう
もう咲かず
枯れます

Capitolo finale

Solo una volta
Quando il fiore sboccia
Una pianta rara
Mi commuove profondamente
Proprio come me
Non fiorirà più
E appassirà

いのちの跡

カタツムリの

這った跡が

ぎらりと

光る朝

詩もまた

いのちの跡

燐光わずかに

光らせ残る

Tracce di vita

Le tracce della lumaca
brillano
stamattina.

Anche la poesia
è una traccia di vita.

Rimane, brillando debolmente di
fosforescenza.

ホイアン幻想

アオザイの
蓮の香りの
女ならば
桃源郷の
道を知るかも

Hoi An Fantasy

Se è una donna
con un Ao Dai
e il profumo di loto,
potrebbe benissimo conoscere
la strada per Shangri-La.

遊魂（ゆうこん）

あなたの魂と
わたしの魂が
美しく遊ぶ
無数の言葉が
星空に浮かぶ

Anima giocosa

La tua anima e
La mia anima
Giocano splendidamente
Innumerevoli parole
Fluttuano nel cielo stellato
Gioco anime

春

春の優しさ。
万物に起きよと。

Primavera

La dolcezza della primavera.

Suggerisce che dovrebbe manifestarsi
in ogni cosa.

焚火

失恋

悲しい

歳月あり

せめて詩で

燃えきらぬ心

恋を彩る記憶を

抱き締めつつ

言葉の焚火

息を吹き

暖まる

晩冬

Falò

Cuore spezzato

Tristezza

Sono passati anni

Almeno attraverso la poesia

Un cuore che non brucia completamente

Abbracciando i ricordi che hanno

colorato l'amore

Un falò di parole

Respirandoci sopra

Riscaldandosi

Tardo inverno

蓮の歌

白蓮華尊し
心には汚れが
せめて洗い
晒します
詩作で

Un canto del loto

Il loto bianco è venerato
Il mio cuore è macchiato
Almeno lo laverò via
E lo svelerò
Attraverso la poesia

隕石

宇宙からの手紙
ずっしり重い石が
光り尾を引きながら
地上へ落ちてくる
君が好きだと...

Meteorite

Una lettera dallo spazio
Una pietra pesante
Caduta sulla Terra,
lasciando una scia di luce
Dice: "Ti amo..."



すみくらまりこ（日本）

詩人、翻訳家、編集者。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。

翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズ200冊余を手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstockの"Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著Odveig Klyve の"Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。ダンテ・マッフィアの全俳句、5万句翻訳。万句集、新万句集、新俳句、考察シリーズは電子全集に所収。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）

『マリア・サンブラーノの詩学』『コロナ哀歌』

海外出版

「愛は不思議な方程式」（ルーマニア）、「夢紡ぐ女」（エストニ

ア)、「愛の二重奏」ポーランド、「春」イタリア、「Místico Haiku」
(スペイン)「春」(イタリア) 2025 (アルバニア) 2026 ボグダ
ン社

共著

『式の二重奏』『花の二重奏』『雲の二重奏』『鳩の二重奏』『絹
の二重奏』『森の二重奏』

招待参加：2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（タルトゥ、エストニア）、上海国際詩祭（中国、上海）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞、2025年イタリア、トゥリオラ・レナート・フィリッペリ(TRF)世界賞外国作家賞、2026年イタリア、レギウム・ジュリ財団「文化のための人生」国際賞

長年にわたりスペインの哲学者マリア・サンブラーノの思想を深く愛好し、丸善出版社『スペイン大事典』では同氏の項目執筆を担当。

これまでに寄せた論考をまとめた論集『マリア・サンブラーノの詩学』を手がけるなど、その「詩的理性」の火を独自の詩作を通じて連綿と表現し続けている。

Mariko Sumikura

Poet, translator, editor. Born in Kyoto in 1952. Graduated from the Faculty of Letters, Ritsumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association of Japan. Editor-in-Chief of the international poetry magazine "A Bridge of Poetry: Ama-Hashi" Translation: Translates works by contemporary poets from Japan and abroad. Works on the 200 books of JUNPA BOOKS series. Her work "Uttering Her Name" (based on Gabriel Rosenstock's "Uttering Her Name") won the Irish Literary Exchange Association's Translation and Publication Award in 2012. "Bullistic" (originally written by Odveig Klyve) received a translation grant from the Norwegian Association for the Promotion of Literature (NORLA) in 2019.

Translated all of Dante Maffia's haiku. Includes the Manshu 2021, New Manshu 2023, New Haiku 2024, Reflection Series 2025, and the 50-volume Collected Works 2026.

Major publications: "The Woman Who Fragrances the Heart," "The Woman Who Weaves Dreams," "The Woman Who Weaves Light," "The Woman Who Dresses in Love," and "The Man Who Embraces the Earth"

(all published by Chikurinkan). 2010:

Overseas Publications : "Love is a Mysterious Equation" (Romania), "The Dreamer" (Estonia), "Duet of Love" (Poland), "Spring" (Italy) (Albania)

Co-authored book : "Duet of Formula" with Laura Garavaglia, "Duet of Flowers" with Hanane Aad, "Duet of Forests" with Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" with Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" with Juri Talvet

Invited participation: 49th Struga Poetry Festival (Struga, Macedonia),

2011: Jan Smrek International Literary Festival (Bratislava, Slovakia),

2015: Como Poetry Festival - Europa in He was invited to participate in the Versi (Como, Italy), the 2015 Mihai Eminescu International Poetry Festival

(Craiova, Romania), and the 2019 Prima Vista International Literature

Festival (Tartu, Estonia), Shanghai International Poetry Festival (online).

Awards: 2017 Publication Prize at the Pannonian Geleb Poetry Festival in

Serbia; 2018 Miloš Crnjanski Prize at the Vienna International Literature

Festival in Austria, 2018 Honorary Nagy Naman Literature Prize; 2020

International Poetry Prize from the European Academy of Sciences, Arts

and Letters; 2025 Tulliola Renato Filippelli (TRF) World Prize for Foreign

Writers; and more.

Having deeply cherished the philosophy of the Spanish philosopher María Zambrano over many years, she was entrusted with authoring the entry for Zambrano in The Encyclopedia of Hispanic Studies (Maruzen Publishing).

She has compiled her academic essays into the volume *The Poetics of María Zambrano*, continuously embodying the flame of "poetic reason" (razón poética) through her own unique poetic creations.

Mariko Sumikura

Poeta, traduttore, redattore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University. Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito", "Yume Tsumugu Hito", "Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito", "Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan)
Pubblicazioni estere: "L'amore è un'equazione misteriosa" (Romania), "Il sognatore" (Estonia), "Duetto d'amore" (Polonia), "Primavera" (Italia) (Albania)

Co-autore di libri: "Duet of Formula" con Laura Garavaglia. "Duet of Flowers" con Hanane Aad, "Duet of Forests" con Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" con Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" con Juri Talvet
È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019. Shanghai International Poetry Festival

(online).

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA

BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel

Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22

volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie

tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature

Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European

Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets

2020. Tulliola Renato Filippeli (TRF) World Prize for Foreign Artists

2025.

Nutrendo da molti anni un profondo amore per il pensiero della filosofa

spagnola María Zambrano, le è stata affidata la stesura della voce a lei

dedicata nella Grande Enciclopedia di Studi Ispanici (Maruzen Publishing).

Autrice della raccolta di saggi La poetica di María Zambrano, continua a

esprimere costantemente la fiamma della "ragione poetica" (razón poética)

attraverso le sue creazioni poetiche uniche.



【COPYRIGHT & ALL RIGHTS RESERVED】 © 2026 Mariko

Sumikura & JUNPA BOOKS. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, without the prior written permission of both the copyright owner and the publisher of this book. In accord with international copyright treaties, any unauthorized conversion into digital formats, data-mining, or artificial intelligence training utilization of these poetic texts is strictly prohibited.

【DIRITTI D'AUTORE E RIPRODUZIONE RISERVATA】 © 2026 Mariko

Sumikura & JUNPA BOOKS. Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di archiviazione o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico, meccanico, fotocopiatore, registrazione o altro, senza il preventivo consenso scritto del proprietario del copyright e dell'editore.

【ACKNOWLEDGMENT OF THE LITERARY MANUSCRIPT】

----- 0

【PRODUCTION CREDITS】

- Author / Autore / 著者 Mariko Sumikura (すみくらまりこ)
- Publisher / Editore / 発行元 JUNPA BOOKS (Japan Universal Poets Association / 日本国際詩人協会) Kyoto, Japan
- Preface / Prefazione / 序文 Dante Maffia (ダンテ・マッフィア) ■
- English & Italian Translation / Traduzione / 対訳監修 JUNPA Editorial Board
- Cover Design & Art Photography / Copertina e Fotografia / 装丁・写真 Mariko Sumikura (すみくらまりこ)

【DIGITAL EDITION DETAILS】

- Format: Amazon Kindle International Edition
- Production Location: Produced and Type-set in Kyoto, Japan
- First Edition: August 2026